



Information

Discussion

Italian allora, French alors : functions, convergences and divergences

Bazzanella, Carla

Bosco, Cristina

Garcea, Alessandro

Gili Fivela, Barbara

Miecznikowski, Johanna

Tini Brunozzi, Francesca

Abstract: The functions, convergences, and divergences of Italian allora and French alors are analyzed in two Italian texts (the Novellino, in Old Italian, and Paso Doble, in Modern Italian) and their French translations. The discourse marker is used differently in the two languages, and the contrastive analysis allows us to better assess those differences, by explicitly quantifying the degree of correspondence, omissions, and non-literal translations. Furthermore, our work confirms the existence of functions which may be identified as more central or more peripheral within a certain configuration, and emphasizes the existence of cross-language preferences for a more/less rich set of forms for expressing a particular function. The polyfunctionality and context-boundness which characterize discourse markers in general are held responsible for differences in translation, thus motivating the several shades of meaning which distinguish Italian allora (with regard both to Old and Modern Italian) from French alors.

Abstract: En aquest article analitzem les funcions, les convergències i les divergències del connector italià allora i del francès alors a partir de dos textos italians (Novellino, en italià antic, i Paso Doble, en italià actual) i les corresponents traduccions franceses. Aquest marcador del discurs s'utilitza de manera diferent en les dues llengües com l'anàlisi contrastiva permet posar de manifest quantificant explícitament el grau de correspondència, omissions i traduccions no literals. Més encara, aquest treball confirma l'existència de funcions que poden ser identificades com a més centrals o més perifèriques dins d'una certa configuració i també manifesta l'existència de preferències interlingüístiques en un grup de formes més o menys ric per a expressar una funció particular. La polifuncionalitat i la dependència contextual que caracteritza els marcadors del discurs en general expliquen les diferències de traducció i, per tant, motiven els diferents matisos de significat que diferencien allora (tant respecte a l'italià antic com a l'actual) del marcador francès alors.

Genre/form: Article

Keywords: Marcadors del discurs ; Traducció ; Polifuncionalitat ; Context ; Allora ; Alors ; Italià ; Francès ; Discourse markers ; Translation ; Polyfunctionality ; Italian ; French

Published in: *Catalan Journal of Linguistics*. Bellaterra : Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. V. 6 (2007) p. 9-30 ISSN 1695-6885



Record created 2007-10-29, last modified 2008-07-11

Similar records

Rate this document:

Add to personal basket

Export as BibTeX, MARC, MARCXML, DC, EndNote, NLM, Ref
METS

(Not yet reviewed)